

Readings of the Twenty-Sixth of the Coptic Month of Tubah

(also Mesra 5)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 31:12

31:12 ΟΥΝΟϞ ΕΧΕΝ Π̄Ϟ̄ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΔ
ΠΙΘΜΗ:...

32:1 ... ΝΗ ΕΤCΟΥΤΩΝ ḲΕΡΥΔΥ ΠΩΟΥ
ḤΧΕ ΠΙΘΜΟΥ.

31:7 Εἰρηὶ ἐχεν θα: ἐϣ̄ετ̄ωβζ ἐπ̄ϣωι
ζαροκ ḤΧΕ ΟΥΟΝ ΠΙΒΕΝ ΕΘ̄Υ ΞΕΝ ΟΥCΗΟΥ
ΕCΟΥΤΩΝ...

31:12 Rejoice in the Lord and exalt O the
Righteous ones ...

32:1 ... Those who are upright, the praise shall
prosper them.

31:7 Upon this: every holy pious one shall
pray uo to you in an appropriate time ...

Gospel - Mt 10:34-42

10:34 ἰπερμεγ̄ι χε εταῖ ἐζιογ̄ι ḥΟΥ-
ζιρηνη ζιχεν πικαζι μεταῖ ἐζιογ̄ι ḥΟΥ-
ζιρηνη αν αλδα οϣηϣι

10:35 αν̄ γαρ ἐφερχ οϣρωμ̄ ἐπεϣιωτ
οϣοζ οϣϣερῑ ἐτεcμαϣ οϣοζ οϣϣεδετ
ἐτεcϣωμ̄

10:36 οϣοζ μενχαχι ἰπιρωμ̄ με μεϣ-
ρεμ̄ηη

10:37 φη̄ εθ̄μει ἰπεϣιωτ̄ ιε̄ τεϣμαϣ
ἐζοτεροῑ Ḳεμ̄ϣα ἰμοῑ αν̄ οϣοζ φη̄
εθ̄μει ἰπεϣϣηρῑ ιε̄ τεϣϣερῑ ἐζοτεροῑ
Ḳεμ̄ϣα ἰμοῑ αν̄

10:38 φη̄ ετεḥ̄ḡḡαωλῑ ἰπεϣ̄εταϣροc̄ αν̄
οϣοζ ḥτεϣμοϣ̄ι ḥcωι Ḳεμ̄ϣα ἰμοῑ αν̄

10:39 φη̄ εταϣχιμ̄ι ḥτεϣψϣχ̄η εϣ̄ετακοc̄
φη̄ εθ̄ḡατακο ḥτεϣψϣχ̄η εθ̄ḡητ̄ εϣ̄εχεμ̄c̄

10:40 φη̄ ετϣωπ̄ ἰμ̄ωτεν̄ αϣϣωπ̄ ἰμοῑ
οϣοζ φη̄ ετϣωπ̄ ἰμοῑ αϣϣωπ̄ ἰφ̄η
εταϣταοϣοῑ

10:41 φη̄ ετϣωπ̄ ḥΟῩḡροφητ̄ηc̄ ἐφ̄ραν̄
ḥΟῩḡροφητ̄ηc̄ εϣ̄εβ̄ι ἰφ̄βεχ̄ε ḥΟῩḡροφη-
τ̄ηc̄ φη̄ ετϣωπ̄ ḥΟῩḡμ̄ηῑ ἐφ̄ραν̄ ḥΟῩḡμ̄ηῑ
εϣ̄εβ̄ι ἰφ̄βεχ̄ε ḥΟῩḡμ̄ηῑ

10:42 οϣοζ φη̄ εθ̄ḡατ̄cē οϣαῑ ḥḡαικοϣχῑ
ḥΟῩαφοτ̄ **mmwou hwj** μονον̄ ἐφ̄ραν̄
ḥΟῩμαθ̄ητ̄ηc̄ αμ̄ηη̄ †χω̄ ἰμοc̄ ḡωτεν̄ χε̄
ḥμεϣτακο ḥχε̄ μεϣβεχ̄ε

10:34 Think not that I am come to send peace
on earth: I came not to send peace, but a
sword.

10:35 For I am come to set a man at variance
against his father, and the daughter against her
mother, and the daughter in law against her
mother in law.

10:36 And a man's foes [shall be] they of his
own household.

10:37 He that loveth father or mother more
than me is not worthy of me: and he that
loveth son or daughter more than me is not
worthy of me.

10:38 And he that taketh not his cross, and
followeth after me, is not worthy of me.

10:39 He that findeth his life shall lose it: and
he that loseth his life for my sake shall find it.

10:40 He that receiveth you receiveth me, and
he that receiveth me receiveth him that sent
me.

10:41 He that receiveth a prophet in the name
of a prophet shall receive a prophet's reward;
and he that receiveth a righteous man in the
name of a righteous man shall receive a
righteous man's reward.

10:42 And whosoever shall give to drink unto
one of these little ones a cup of cold [water]
only in the name of a disciple, verily I say unto
you, he shall in no wise lose his reward.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 32:12

32:1 θελῆλ' ἡμῶτεν νιθῆμι θεν π̅β̅ς·
νη ετσοῦτων ῥερῶν πωον ἦξε πι̅ςμου.

32:12 ωονηιατῇ ἡπιῶλολ' ετε π̅β̅ς πε
περνοῦτ'· πιλαο̅ς εταρσοτπῇ παῖ εν̅κ-
ληρονομια.

32:1 Rejoice you O the righteous ones in the Lord: Those who are upright, the praise shall prosper them.

32:12 Blessed be the nation which the Lord is its God: The people which He has chosen unto Him as an inheritance.

Gospel - Jn 6:17-23

6:17 ογορ' εταυ̅λλ'ηι̅ επιχοι̅ παυ̅νηνοῦ
εμ̅ηρ ἡφιομ̅ εκαφαρ̅παοῦμ̅ ογορ' πε̅
τ̅χεμ̅ς ρηλ̅η ῥωπ̅ι πε ογορ' πε ἡπατεῖ
ραρωον̅ ἦξε ἡ̅ς

6:18 φιομ̅ λε παυ̅νηνοῦ ἡνερ̅ς πε ερ̅-
νιῖ ἦξε ογ̅νιῶτ' ἡ̅θνοῦ

6:19 ετα̅υοῦει̅ ογ̅ν εβ̅ολ' παῦ κε̅ ἡ̅ς-
ταλ̅ιον̅ ιε̅ λ' αγ̅ηαῦ̅ ε̅ἡ̅ς ερ̅μοῶι ρι̅ξεν̅
φιομ̅ ογορ' ερ̅θων̅τ ἡμοῖ επιχοι̅ ογορ'
αγ̅ερ̅θοτ'

6:20 ἡ̅θοῖ λε πε̅αῖ πωον̅ χε̅ λ̅οκ̅ πε̅
ἡ̅πε̅ρ̅ερ̅θοτ'

6:21 πα̅υοῦω̅ ογ̅ν πε̅ ετα̅λοῖ̅ πε̅μωον̅
επιχοι̅ ογορ' σατοτῇ̅ α̅ πιχοι̅ αῖ̅ επι̅χρο̅
ε̅πικα̅ρι̅ ε̅πα̅υη̅α̅ῥε̅ εροῖ̅

6:22 ε̅πε̅ρ̅ασ̅τ' λε̅ πι̅μη̅ῥ ε̅πα̅ρο̅ι
ε̅ρατῇ̅ ρι̅μη̅ρ ἡφ̅ιομ̅ αγ̅ηαῦ̅ χε̅ ἡ̅μον̅
κε̅χοι̅ ἡ̅μαῦ̅ ε̅βη̅λ̅ ε̅ου̅αι̅ ογορ' χε̅ ἡ̅πε̅
ἡ̅ς λ'η̅ επιχοι̅ πε̅μ̅ πε̅ρ̅μα̅θη̅τ̅η̅ς α̅λ'λα̅
πε̅ρ̅μα̅θη̅τ̅η̅ς πε̅ ετα̅υ̅ῥε̅ πωον̅ ἡ-
μα̅γατοῦ̅

6:23 α̅γι̅ ἦξε̅ ρα̅πκε̅εχ̅ηνοῦ̅ εβ̅ολ' θεν̅
τιβ̅ερ̅ια̅λο̅ς̅ θα̅τεν̅ πι̅μα̅ ετα̅υοῦω̅
ἡ̅πιω̅ικ̅ ἡμοῖ̅ ετα̅ρ̅ῥε̅π̅ρ̅μο̅τ̅ ε̅ρ̅η̅ ε̅χω̅ς
ἦξε̅ π̅β̅ς

6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

6:22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;

6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

Liturgy

Pauline - Heb 12:3-14

12:3 **мекмек** **θηνοу** **γάρ** **ἐταίμετρε-**
ἀμοι **ἡτοτ** **ῥ** **ἢτε** **φαι** **ὑπαιρητ** **ἐβόλ**
ζιτοτοу **ἡμρεφερνοβι** **εуανтiλoγiα** **ἐρωу**
ὑμιν **ὑμωу** **ζиnα** **ἡτεтенῶτεμбiθi**
еретенбнλ **ἐβόλ** **θен** **нетенψυχн**

12:4 **ὑπατετεμεοζι** **ἐρατεν** **θηноу** **ερε-**
тент **оуве** **φнобi** **уа** **ἐθρη** **ἐπ̄сно**

12:5 **оуοζ** **αρεтeнepлwβy** **ὑπιθωт** **ἡзнт**
φαι **εταсcаxи** **неμωтен** **ὑφρηт** **ἡζануhри**
пaуhри **ὑпереркoуxи** **ἡзнт** **θен** **т̄с̄бw**
ἢτε **п̄с̄** **оуΔε** **ὑπεpβwλ** **ἐβόλ** **εсcоzи**
ὑмок

12:6 **φн** **γάρ** **ετε** **п̄с̄** **мει** **ὑмо** **уаc-**
т̄с̄бw **пa** **уаcермaстиггoиn** **Δε** **ἡуhри**
нибен **етeφнaуoпoу** **ἐρο**

12:7 **αριζυπομενιν** **ἡс̄бw** **αсcаxи** **неμω-**
тен **ὑφρηт** **ἡζануhри** **ἡxe** **φт** **нм** **γάρ**
ἡуhри **ετε** **ὑπαρε** **πεφωт** **т̄с̄бw** **пa**

12:8 **icxe** **тeтeнyчн** **caβoλ** **ἡт̄с̄бw** **θн**
εταуерῶφнp **ἐpoc** **тнpoу** **зapa** **ἡθωтен**
ζануhри **ἡпоуx** **оуοζ** **ἡθωтен** **зануhри**
ан

12:9 **icxe** **непiот** **мен** **ἢτε** **т̄cарз** **пaу-**
ἡтан **ὑмау** **ἡρεφт̄с̄бw** **оуοζ** **пaнῶφит**
θaтoуzн **иe** **ἡзoуo** **ан** **xe** **ἡтенδнеxωн**
ὑφiωт **ἢτε** **нипнa** **оуοζ** **ἡтенωнθ**

12:10 **нн** **мен** **γάρ** **πpoc** **оукoуxи** **ἡἐzoоу**
пaут̄с̄бw **пaн** **кaтa** **пeтeзнwоу** **φaи** **Δε**
ἡθo **у** **пeтepнoуpи** **пaн** **ἡзoуo** **xe** **ἡтенбi**
ἐβoλ **θен** **тeφмeттoубo**

12:11 **с̄бw** **Δε** **нибен** **πpoc** **тoуhнoу** **мен**
ὑпaкxеmоу **eпaоуpауи** **нe** **aλλa** **ἢτε** **оу-**
ὑкaз **ἡзнт** **ἐπ̄θaè** **Δε** **оyоyтaз** **ἡзipн-**
никoн **ἢτε** **т̄мeθмнi** **уаcтнiу** **ἡнн** **εтaу-**
epгyмпaзиn **ὑμωу** **ἐβoλ** **зiтoтc**

12:12 **εθβεφαι** **пixix** **етyчн** **нeм** **пифaт**
етбнλ **ἐβoλ** **мaтaзwоу** **ἐpaтoу**

12:13 **apioyi** **ἡζанxиnбoxи** **εуcоyтwн**
ἡнетенбaλaуx **зиnα** **ἡτεῶτεμ** **т̄мeтбaΔe**
piki **мaλλoн** **Δε** **ἡтeс̄лoуc**

12:3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

12:4. Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

12:5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

12:6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

12:7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

12:8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

12:9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected [us], and we gave [them] reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

12:10 For they verily for a few days chastened [us] after their own pleasure; but he for [our] profit, that [we] might be partakers of his holiness.

12:11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12:12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

12:13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

12:14 Follow peace with all [men], and holiness, without which no man shall see the Lord:

4:12 ամերստ մերեր օնոյ նյւննո
 ծըն քրաշ օնապալի ծըն օնոյ օն-
 քրաշոս քաթըն մփրնէ իօշաճ նյւն-
 նո օնաշըն օնոյ

4:13 ἁγὰρ ἡμεῖς ἐρετες ἡμεῖς
ἐν ἡμῶν ἡμεῖς πρὸς ῥαυτὶς ὅτι
πικρὸν ἐβόλ ἡμεῖς περὶ ἡμεῖς
ὅτι οὐκ ἐστὶν

4:13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy [are ye]; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

4:15 ἡπενθρε οὐαὶ δε ἡμωτεν ὡπ-
ἡκαθ ιε ἡφρην† ἡοῦρεφθωτεβ ιε ἡφ-
ρην† ἡοῦρεφθιογι ιε ἡφρην† ἡοῦσαμπετ-
θωου ιε ἡφρην† ἡοῦρεφχοῦψτ ἡσα
πετεφωφ αν πε

4:16 ιουδε λε βωσ χριστιανος απεν-
 θρεφωπι μαρεφτωου λε αφτ θεν
 παιραν

4:17 κε πσνοϋ πε εθρεφερζηтс ηξε
πιζαπ εβολ θεν πηι μφ† ισε αφηα-
ερζηтс εβολ ηθηητεη ηωορπ ιε αω πε
πχωκ ητε ηη ετοι ηατωωτ ηζηт επι-
εγαγγελιον ητε φ†

4:18 исѣ пїѹмнї ѡхонс ѿпагозем їє
пиреферноѢ оуоѳ ѡсеѢнс аѳоуонѳѳ
ѱωη

4:19 ρωστε ην ετθιμακαρ κατα πι-
ορωω ητε φ† μαρουχωιζι ηπορψρυχη
εφ† πηρεφωντ ετενροτ θεν ηχιρι
ηπιπεθηανεφ

8:3 ՏԱՂՈՑ ԼԵ ՈՐԿԷ ԺԵԿՆԻՏԻԱ
ԵՐՈՒ ԵԺՅՈՒՆ ԵՆԻՆԻ ԵՐԱԿԻՄ ԴԶԱՆՐԱՄԻ
ԵՆՈՂ ՈՒՄ ԶԱՆԶԻՄԻ ԵՐԶԻՐԻ ԼՍՍՈՅ
ԵՆԿԵՐՈ

8:4 Η ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΤΑΥΣΩΡ ΕΒΟΛ ΠΑΥΣΙΝΙ
ΠΕ ΕΥΖΩΥΕΝΝΟΥΣΙ ΔΙΠΙΣΑΧΙ

8:4. Therefore they that were scattered abroad
went every where preaching the word.

Gospel - Mt 4:23-5:16

4:23 օրօջ յազգաւ թէ ինչ ինչ ծնէ ի-
գաւիւնէ տիւր եզրէն ծնէ յօրհնա-
գացի օրօջ եղբայրս միւսգաղթելոն ինչ
իւնտօրօ օրօջ եզրփափր իւրան յիւն
ետն թիւս

4:24 օրօջ ա թգնի ի իւն ծնէ ի-
սրիա տիւր օրօջ իւրի յազ իւրոն յիւն
ետն յաւանտ ծնէ յօրհնա յաւ յօրհ-
նա յօրհնա իւրի ինչ ինչ յաւ յաւ
ետն յաւ յաւ օրօջ յաւ յաւ յաւ

4:25 օրօջ իւրան իւրան ինչ ինչ յաւ
միւս իւն ծնէ իգաւիւնէ յաւ իւրի
միւս յաւ իւրի յաւ իւրի յաւ

5:1 ետգնաւ ձէ իւրի յաւ յաւ յաւ
իւրան իւրան յաւ յաւ յաւ յաւ
իւրի յաւ ինչ ինչ յաւ

5:2 օրօջ ետգնաւ իւրի յաւ յաւ յաւ
իւրան յաւ յաւ յաւ յաւ

5:3 օրհնաւ իւրի յաւ յաւ յաւ յաւ
իւրան յաւ յաւ յաւ յաւ

5:4 օրհնաւ իւրի յաւ յաւ յաւ յաւ
իւրան յաւ յաւ յաւ յաւ

5:5 օրհնաւ իւրի յաւ յաւ յաւ յաւ
իւրան յաւ յաւ յաւ յաւ

5:6 օրհնաւ իւրի յաւ յաւ յաւ յաւ
իւրան յաւ յաւ յաւ յաւ

5:7 օրհնաւ իւրի յաւ յաւ յաւ յաւ
իւրան յաւ յաւ յաւ յաւ

5:8 օրհնաւ իւրի յաւ յաւ յաւ յաւ
իւրան յաւ յաւ յաւ յաւ

5:9 օրհնաւ իւրի յաւ յաւ յաւ յաւ
իւրան յաւ յաւ յաւ յաւ

5:10 օրհնաւ իւրի յաւ յաւ յաւ յաւ
իւրան յաւ յաւ յաւ յաւ

5:11 օրհնաւ իւրի յաւ յաւ յաւ յաւ
իւրան յաւ յաւ յաւ յաւ

4:23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and [from] Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from] Judaea, and [from] beyond Jordan.

5:1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

5:3. Blessed [are] the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

5:4 Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted.

5:5 Blessed [are] the meek: for they shall inherit the earth.

5:6 Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

5:7 Blessed [are] the merciful: for they shall obtain mercy.

5:8 Blessed [are] the pure in heart: for they shall see God.

5:9 Blessed [are] the peacemakers: for they shall be called the children of God.

5:10 Blessed [are] they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

5:11 Blessed are ye, when [men] shall revile you, and persecute [you], and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

5:12 ραυι ογορ θεληλ γε πετενβεχε
ογνιωτ πε θεν νιφνογι παρητ γαρ
αυβοχι ησα νιπροφητης επαυδαχωτεν

5:13 ηωτεν δε ηρμου απικαρι εωωπ
δε ητε ηρμου λωα ανημοδρε ηου
απαρψεμμο γε ερλι εβηλ ησεριτ
εβολ ησερωμ εχωα ηξε νιρωμ

5:14 ηωτεν πε φουωμνι απικοςμος α-
μον ψωμ ητε ουβακι χωπ εσχη ριχεν
ογτωο

5:15 ουδε απαντερε ουθης ησεχα
θα ουμεντ αλδα εψαυχας ριχεν τ-
λρχνια ογορ ψαρερωμνι εονον νιβεν
ετωοπ θεν νινη

5:16 παρητ μαρε πετενωωμνι ερωωμνι
απεεο ηνιρωμ ροπω ησεναν επετεν-
ερβνογι εθηναν ησετωο απετενωτ
ετθεν νιφνογι

5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great
[is] your reward in heaven: for so persecuted
they the prophets which were before you.

5:13. Ye are the salt of the earth: but if the salt
have lost his savour, wherewith shall it be
salted? it is thenceforth good for nothing, but
to be cast out, and to be trodden under foot of
men.

5:14 Ye are the light of the world. A city that
is set on an hill cannot be hid.

5:15 Neither do men light a candle, and put it
under a bushel, but on a candlestick; and it
giveth light unto all that are in the house.

5:16 Let your light so shine before men, that
they may see your good works, and glorify
your Father which is in heaven.